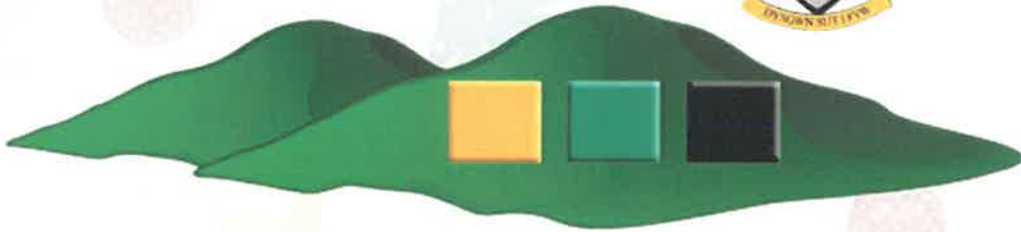


# Nadolig Llawn

oddi wrth

# Y Bryn.



Cylchgrawn Dwyieithog  
Ysgol Gyfun Bryntirion  
Bilingual Magazine

**RHAGFYR 2023**

*rhifyn arbennig wedi'i greu gan.../special issue created by...*



# CYNNWYS

*a diolchiadau!*

Clawr/Front Cover gan Jasmine Scott-Reynolds

**Tudalen 2:** Anagramau Nadolig/Christmas Anagrams

**Tudalen 3-4:** Taflen Waith Nadolig/Christmas Worksheet gan Millie Drew ac Amber Nathwani.

**Tudalen 5-9:** *The Snow Spider*

**Tudalen 10:** Cwis *The Snow Spider* Quiz

**Tudalen 11:** Pethau i wneud dros y Nadolig/  
Things to do over Christmas by Luke Close

**Tudalen 12-14:** Nodyn Nadolig

**Tudalen 15:** Enillwyr Nodyn Nadolig Winners

**Tudalen 16:** Chwilair/Wordsearch by Dylan Landon

**Tudalen 17:** Cwis Emoji Quiz by Lloyd Hart

**Tudalen 18-19:** Lliwio/Colouring by Aaliyah Cross

**Tudalen 20:** Christmas Poster Nadolig gan Miah Thurlow

**Tudalen 21:** Amser Coginio/Cooking gan Jazzmin Bridgeman

**Tudalen 22:** Calenig gan Jake Beynon

**Tudalen 23:** Nadolig yng Nghymru/Christmas in Wales gan Poppy Phillips  
ac Ellie Palmer

**Tudalen 24:** Eisiau Dysgu Cymraeg?/Want to learn Welsh?

# ANAGRAMAU NADOLIG!



NYD ARIE

---



LCYNE

---



RESEN

---



CHLAUCY

---



NEDCEO OLINADG

---



ANSOH

---



ARWC

---



EGANRH

---



NAELG

---



SOIN CRON

---



DINWP OLINADG

---



## BOCS CLIWIAU!



SION CORN

CELYN

COEDEN NADOLIG

CARW

SEREN

ANRHEG

DYN EIRA

HOSAN

ANGEL

PWDIN NADOLIG

CLYCHAU



# NADOLIG

Dot to dot

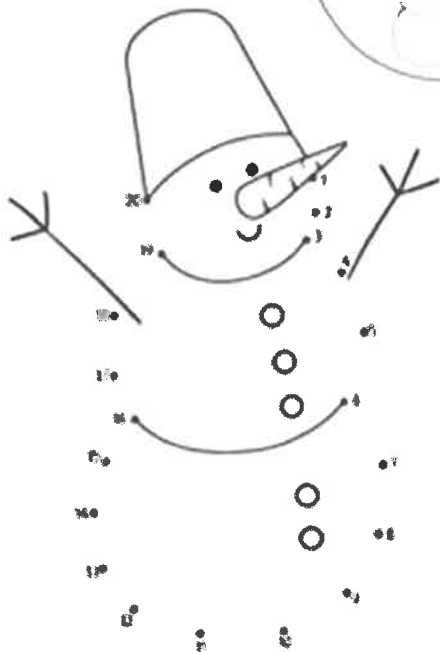
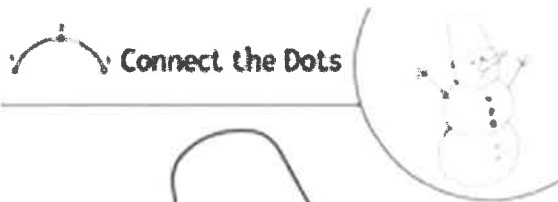
## Ffon Candi



What's red white and blue at Christmas?

A sad candy cane

## Dyn Eira



What does a snowman say when they don't want to do something?

Snow-way man!





# NADOLIG

Match the image to the word



Anrheg



Pluen eira



Dyn eira



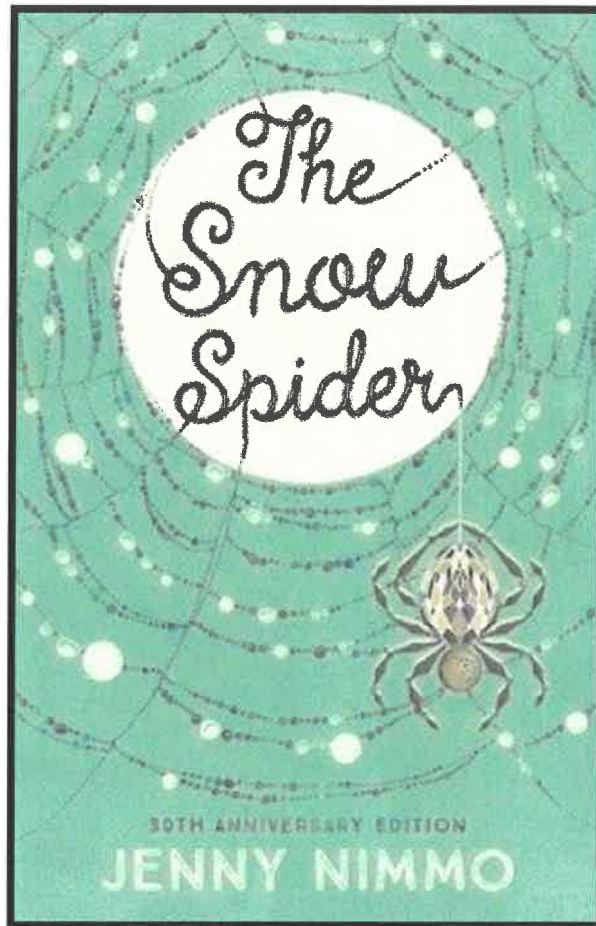
Coeden Nadolig



gan

Millie Drew ac Amber Nathwani. Blwyddyn 9

# Have you ever read...?



**The Snow Spider is a tale woven with ancient Welsh folklore and magic, one that reflects the author's love of the Welsh landscape.**

**When Gwyn is given five mysterious birthday gifts by his grandmother, they give him access to a new and fantastic universe; a universe that will endow Gwyn with ancient Welsh magical powers and may even help him to find his missing sister Bethan.**



## CHAPTER ONE

# The five gifts

Gwyn's grandmother gave him five gifts for his birthday, his ninth birthday. They were very unusual gifts and if Gwyn had not been the sort of boy he was, he might have been disappointed.

'Happy Birthday!' said his grandmother, turning her basket upside down.

Gwyn stared at the objects on the kitchen floor, none of them wrapped in bright birthday paper: a piece of seaweed, a yellow scarf, a tin whistle, a twisted metal brooch, and a small, broken horse.

'Thank you, Nain!' said Gwyn, calling his grandmother the name she liked best.

'Time to find out if you are a magician, Gwydion Gwyn!' said Nain.

'A magician?' Gwyn inquired.

'Time to remember your ancestors: Math, Lord of Gwynedd, Gwydion and Gilfaethwy!'

'Who?'

'The magicians, boy! They lived here, in these mountains, maybe a thousand years ago, and they could do anything they

wanted, turn men into eagles and soldiers into dust; they could make dreams come true, and so, perhaps could you!

On special occasions Nain often said peculiar things. Gwyn could not think of a reply.

'There has been an ache in this house since your sister – went,' said Nain, 'the ache of emptiness. You need help. If you have inherited the power of Gwydion you can use it to get your heart's desire.' She turned on her heel. 'I won't stay for tea!'

'We've only just had breakfast, Nain!'

'Nevertheless . . .' She swept away, down the passage and through the open front door, her black hair sparkling in the golden mist that hung over the garden, her dress as gaudy as the autumn flowers crowding by the gate. Then she looked back and sang out, 'Give them to the wind, Gwydion Gwyn, one by one, and you'll see!'

Gwyn took the gifts up to his bedroom and laid them on the windowsill. They looked the most improbable effects for a magician.

'What's she on about now?' He scratched at his uncombed hair. From his tiny attic window he could see Nain's dark head bobbing down the mountain track. 'She travels too fast for a grandmother,' Gwyn muttered. 'If my ancestors were magicians, does that make her a witch?'

His father's voice roared up the stairs, 'Have you done the chickens then, Gwyn? It's Saturday. What about the gate? The sheep will be in the garden again. Was that your grandmother? Why didn't she stay?'

Gwyn answered none of these questions. He gathered



Nain's gifts together, put them in a drawer and went downstairs. His father was outside, shouting at the cows now, as he drove them down the track to pasture.

Gwyn sighed and pulled on his boots. His grandmother had delayed him, but she had remembered his birthday. His father did not wish to remember. There was no rest on Saturday for Gwyn. No time for football matches, no bicycle to ride down to the town. He was the only help his father had on the farm, and weekends were days for catching up with all the work he had missed during the week.

He tried not to think of Bethan, his sister, as he scattered corn to the hens, and searched for eggs in the barn. But when he went to examine the gate, he could not forget.

Beyond the vivid autumn daisies there was a cluster of white flowers nestling beneath the stone wall. Bethan had brought them up from the wood and planted them there, safe against the winds that tore across the mountain. Perhaps, even then, she had known that one day she would be gone, and wanted to leave something for them to remember her by.

'Gwyn, I've something for you.' His mother was leaning out of the kitchen window.

'I've to do the gate, Dad says!'

'Do it later; it's your birthday, Gwyn. Come and see what I've got for you!'

Gwyn dropped his tool box and ran inside.

'I've only just wrapped it,' his mother apologised. 'Did Nain bring you anything?'

'Yes. I thought everyone else had forgotten.'

'Of course not. I was so busy last night, I couldn't find the

paper. Here you are!' His mother held out something very small, wrapped in shiny green paper.

Gwyn took the present, noticing that the paper had gold stars on it.

'I chose the paper specially.' Mrs Griffiths smiled anxiously.

'Wow!' Gwyn had torn off the paper and revealed a black watch in a transparent plastic box. Replacing the numbers, tiny silver moons encircled the dark face of the watch and, as Gwyn moved it, the hands sparkled like shooting stars.

'Oh, thanks, Mam!' Gwyn clasped the box to his chest and flung his free arm round his mother's neck.

'It's from us both, Gwyn. Your dad and me!'

'Yes, Mam,' Gwyn said, though he knew his mother had not spoken the truth. His father did not give him gifts.

'I knew you'd like it; always looking at the stars, you are, you funny boy. Take care of it now!'

'Course I will. It's more the sort of present for a magician. Nain gave me such strange things.'

His mother drew away from him. 'What things? What do you mean, a magician? Has Nain been spouting nonsense again?'

'Come and see!' Gwyn led his mother up to the attic and opened his top drawer. 'There!' He pointed to Nain's gifts.

Mrs Griffiths frowned at the five objects laid in a row on Gwyn's white school shirt. 'Whatever is she on about now? I wish she wouldn't.' She picked up the broken horse and turned it over in her hands.

'It has no ears, Mam,' Gwyn remarked, 'and no tail. Why did she give me a broken horse?'

**1.The Snow Spider’s ‘ancient magic’ is based on the Mabinogi.  
What are the Mabinogi?**

---

---

---

**2.Gwyn is named after his ancestor, Gwydion. In the Mabinogi, who  
is Gwydion?**

---

---

---

**3.What is the meaning of the name ‘Nain’?**

---

---

---

**4.Where is Gwynedd?**

---

---

---

**5.In the Mabinogi Gwydion creates Lleu a wife. What was her name  
and what was special about her?**

---

---

---

If you would like to borrow a copy of the book,  
please see Mrs McNaught in D1 at anytime!



# THINGS TO DO THIS NADOLIG

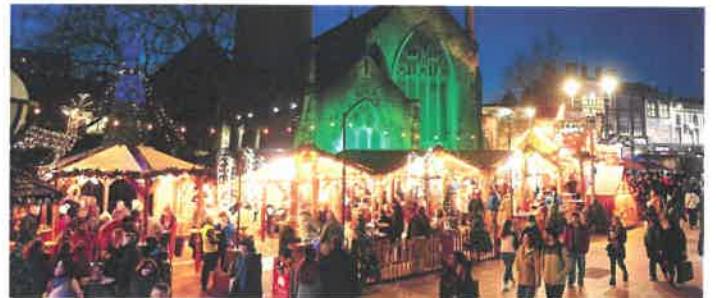
## Visit Winter Wonderland



From 16 November 2023 until 2nd January 2024, you can join the ultimate winter experience split across two prestigious locations. You'll be pleased to hear all your festive favourites will be returning such as the ice rink, funfair attractions with plenty of food and drink.

## Visit a Christmas Market

The vast majority of amazing shops, quaint Edwardian and Victorian arcades, restaurants and attractions are within a 5 minute walk of the Cardiff Christmas Market. You can also take in the beauty of Bute Park, Cardiff Castle and many other sights all just a stroll away from the market.



## Build a Gingerbread House or Make Your Own Snow Globe!



Edrychwch ar y wê am syniadau!  
Look online for ideas!



gan

Luke Close. Blwyddyn 8





# NODYN NADOLIG

## Gwaith bendigedig!

**O Damien,**

Gobeithio y ceuch chi nodolig anhygoel  
 gen edymuno blwyddyn newydd dda i  
 chi a'ch teulu a nadolig mawr  
 i gyd mwynheach a gobeithio  
 gweld chi gyd yn hwyf sawr yn faun!

Lots of love

From: Summer-Lee - Rose ☺ = 7R = 7Coty

To : Damien champions - ☺ = 7T = 7KDW

I Elliott, Nadolig Llawn i ti a Penbiwydd hapus!  
 Gobeithio geidi amser gyda 8 yn heulu!!  
 Cariad mawr Emelin To : Elliott mwyer, 8cm  
 11R, 8cm : Emelin mwyer, 8cm : 8N. ☺



I Amelia,

Nadolig Llawn i ti a  
 Blwyddyn newydd dda!  
 Gobeithio geidi amser gwych  
 dros y gwyliau.

Cariad mawr, ~~Rachel~~ Rachel

To: Amelia Cinderballs, Form 8N

From: Rachel Athers, Form 8N

I Amari

Nadolig Llawn i ti a  
 Blwyddyn Newydd Dda!  
 Gobeithio geidi amser  
 gwych dros y gwyliau.  
 Cariad mawr, Oscar

To : Amari Moore, Form 8B

From: Oscar Clapham, Form 8N

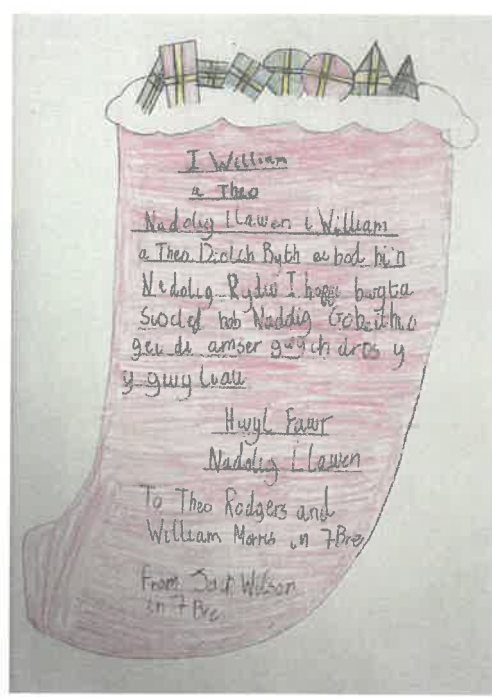
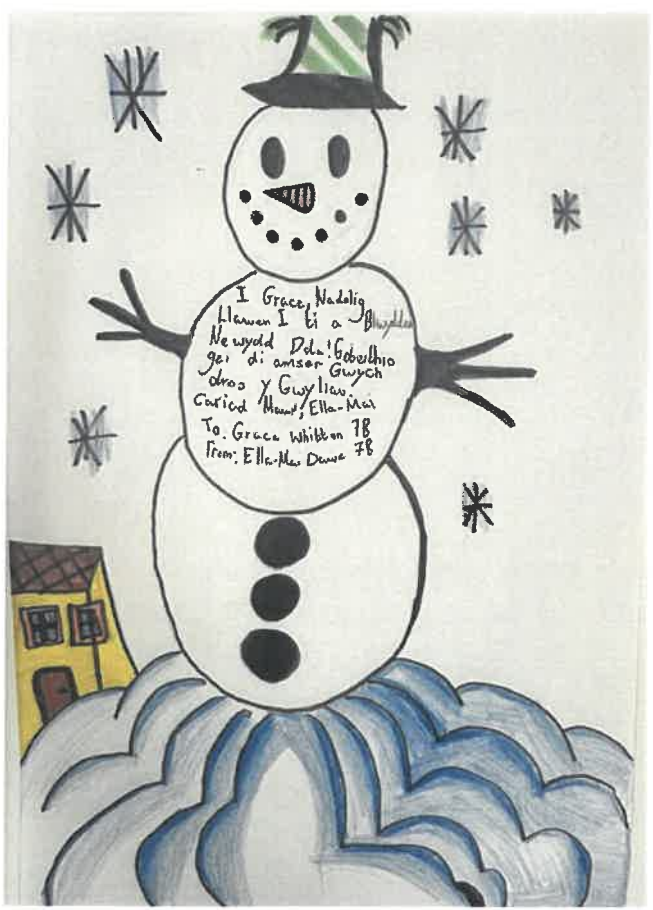
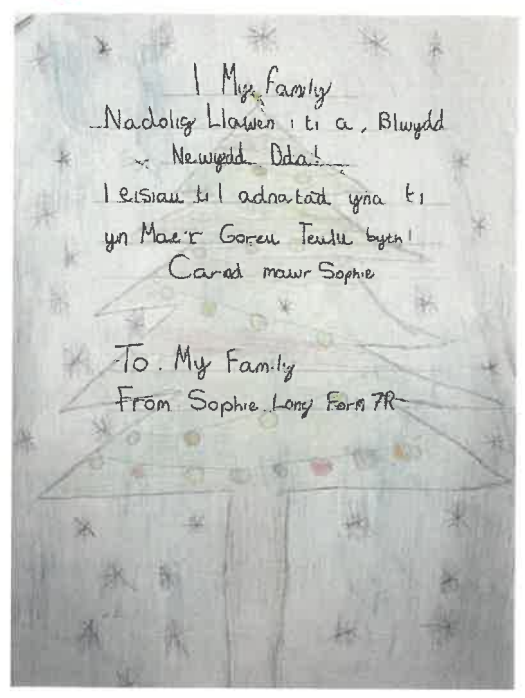
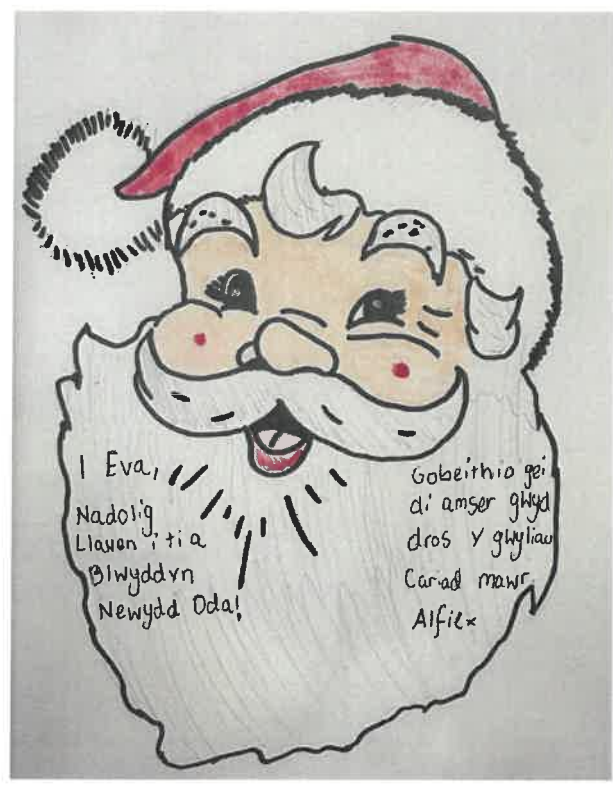
**SANTA  
POST!**





# NODYN NADOLIG

## Gwaith bendigedig!



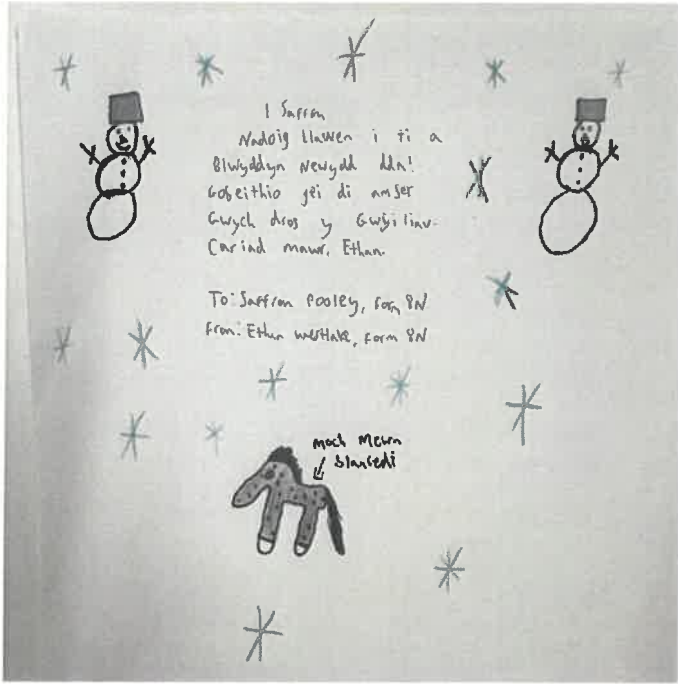
**DYMUNIADAU  
'DOLIG**





# NODYN NADOLIG

## Gwaith bendigedig!



**BANT A'R  
CART**







# Welsh Christmas Word Search

SION CORN

CRACER

CELYN

CEIRW

ANRHEGION

L O DD FF Y W E FF L S F P G NG LL Y  
DD NG I D A H TH F R D LL LL NG S U W  
D G C P NGP C LL G T D H S RH TH U  
F NG D E G T H T F M J THH FF Y TH  
B H F I L DD A W D TH S U A DD Y T  
N S O J W Y M N I FF Y H U LL FF M  
H J P G TH S N B Y C E I W R L F  
G I E LL O RH R M H J J Y H CH J FF  
R D R G DDJ O H CH F N D Y FF N G  
E W G NG LL R C H TH J Y W B S F NG  
T U TH J NGO N Y U P I THA O C H  
Y TH NG W TH P O C R A C E R N M I  
G NG H J T H I S J DD DD O N LL L J  
R W P LL Y J S T C P O LL J CH Y L  
F FF L A B I J F D G RH P O S J RH  
N H P A S LL C D F T DD U W Y S FF

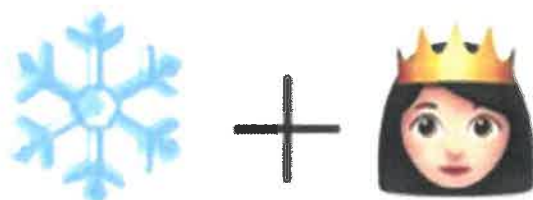
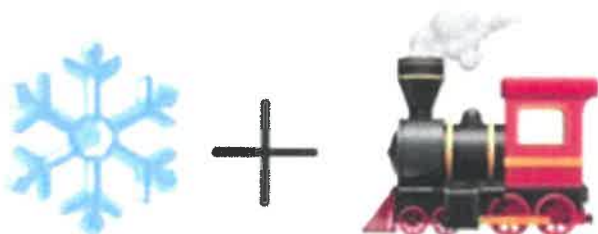
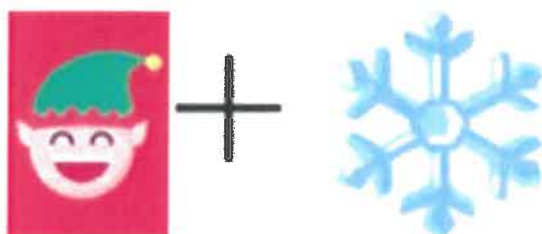
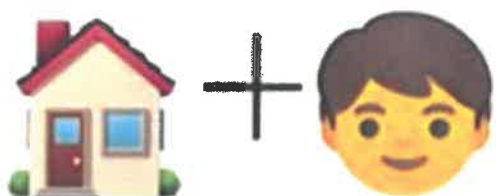


*gan*

*Dylan Landon. Blwyddyn 8*

## Emoji Match Up

Solve the emoji quiz to reveal the Christmas film then match it up with its Welsh translation.



Gartref yn unig  
Coblyn  
Trên Pegynol Cyflym  
Y Dyn Eira  
Wedi Rhewi

Joke alert Q: What happens when you cross a snowman and a vampire.  
A: Frostbite!

gan  
Lloyd Hart. Blwyddyn 8



**Os wyt ti'n hoffi lliwio  
dyma i ti!**



What do you call a broke Santa? Saint Nickel-less



gan  
Aaliyah Cross. Blwyddyn 7

Christmas Poster  
Competition!/Cystadleuaeth  
Poster Nadolig!

Draw a poster based on  
Christmas and hand it in  
at D1, Mrs Menaught's  
classroom.

**Due date: 8th January**

Please bring into Mrs  
Menaught's classroom by 8th  
January



Why are Christmas trees so  
fond of the past? Because the  
presents beneath them!

Examples for posters



gan  
Miah Thurlow. Blwyddyn 7

# AMSER COGINIO!

## GINGERBREAD RECIPE

### Ingredients

- 350g plain flour
- 1 tsp bicarbonate of soda *What is Santa's favorite type of sweets*
- 2 tsp ground ginger *Jolly ranchers*
- 100g butter
- 175g light muscovado
- 4 tbsp golden syrup
- 1 large egg



### To decorate

- Icing writers or ½ cups of icing sugar
- Smarties, jelly tots, chocolate drops

### METHOD

1. Start off by pre-heating the oven to 190 degrees and line 3 trays with baking paper.
2. Chop the butter into small blocks and add the butter and flour into a large mixing bowl. Using your fingertips, rub in the butter until the mixture resembles a fine breadcrumb.
3. Stir the sugar into the flour mixture with the bicarbonate of soda and ginger. Add the golden syrup.
4. Crack the egg into a separate bowl then add it to the flour. Mix everything together till you have a smooth dough.
5. The recipe makes quite a lot so, if you need to, divide the dough into half and roll out one half on to a lightly floured surface until it is about 5mm (about 0.2 in) thick. Cut out your gingerbread men using a cutter or use any other shapes you have to hand. Place them on your baking tray.
6. Gather up any scraps and roll out again. Repeat with more spare dough.
7. Bake in the oven for 10-12 minutes until it turns a slightly darker shade. If your shapes are smaller, check 7-8 minutes. Cool slightly and place on a cooling rack to cool. Now Enjoy your cookies! Decorate if you want.

gan



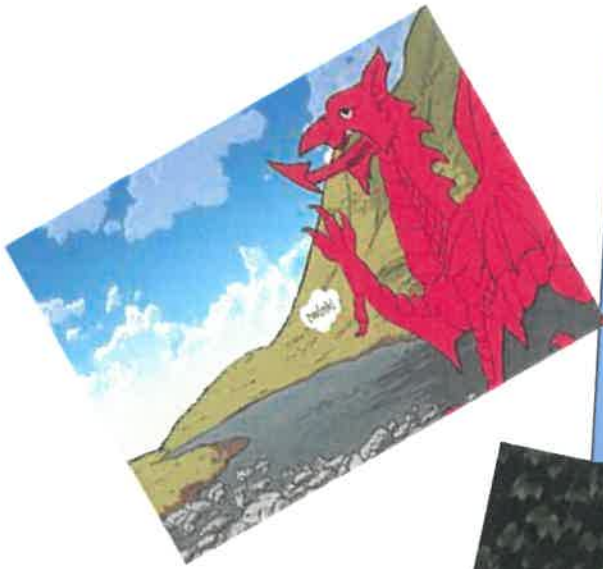
Jazzmin Bridgeman. Blwyddyn 7

# Calenig

I wouldn't buy anything with velcro it's a total rip off

New Year gift

In return, they hope to be given "calennig" which means "New Year gift", or the literal translation is "first day of the month". The calennig given to the children is usually sweets or money.



gan

Jake Beynon. Blwyddyn 8

# NADOLIG YNG NGHYMRU

## The Mari Lwyd

The Mari Lwyd is a tradition from the South of Wales from the 1800s to the early 20th century. The 'Mari' is a horse's skull carried around on a long pole by a person hidden under a cloak led around by a group of wassailers. Traditionally, this group would knock on door in their village between Christmas Day and the Twelfth Night, and engage in a rhyming ritual called *pwnco* in exchange for food and beer.



## Christmas Morning Swim

On Christmas Day, hundreds of people across Wales head to the beach for a Christmas morning swim. Porthcawl has hosted a Christmas swim now for over 50 years. In Tenby and Pembrey, many partake in a swim on Boxing Day. Several other places across Wales such as Saundersfoot and Morfa Nefyn also host swims but on New Year's Day and most events around the country are raising money for charity.

## Plygain



At 3am on Christmas morning in the 18th and 19th centuries, Welsh churchgoers would leave their houses with torches and candles to attend Plygain, a service of carols sung by solos, groups, and choirs. Some Plygain churchgoers had often stayed up all Christmas Eve, or also known as Noson Gyflaith (Toffee Night). They would make slabs of toffee around the fire as games and stories were also told. It was also the night for decorating houses with holly and mistletoe.



gan

Poppy Phillips ac Ellie Palmer. Blwyddyn 12



# Eisiau dysgu Cymraeg?



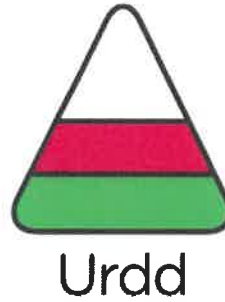
 [dysgucymraeg.cymru](http://dysgucymraeg.cymru)  
[learnwelsh.cymru](http://learnwelsh.cymru)

**Eisiau gwella eich Cymraeg?**  
Mae ein tiwtoriaid cyfeillgar yn barod i'ch helpu chi i ddysgu a mwynhau'r iaith.

**Enjoy learning something new?**  
Our friendly Welsh tutors are there to help you learn and to make sure you have fun doing it.




**SAY**  
SOMETHING  
IN  
WELSH  
.com



**Parallel.cymru**

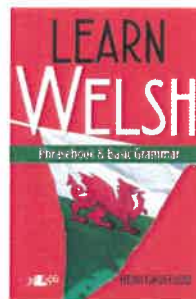
Ethygliau, cyfweiliadau, straeon ac atnodau Gymraeg ddwyieithog adnwyd i'w darllen yn paralel

Unique bilingual Welsh articles, interviews, stories and resources to be read in parallel

"Y ffordd modern i feynhau darlennu Gymraeg a gwell eich gallu yn darlennu"  
"Inventive, interesting and essential"



*Cyflwynwch ddiwybiedig yn-lein newydd sbectol / New bilingual digital magazine*



**Parallel.cymru**

People experience Welsh on a continuum of abilities, but the traditional way of producing material is as for any other language.

By presenting reading materials side by side, in parallel, supported by level of proficiency, speakers and learners of all abilities can enjoy reading and support progression.

The site provides the person participant an easy, interesting, pleasing, stimulating and rewarding through the language.

Every article is annotated by the level of language.

New items are published every week.

It is available through web browsers on desktop PCs, smart phones and tablets.

Articles are available as audio MP3s and PDFs.

Resources such as bilingual grammar guides, quizzes, flashcards & learning dictionary of every noun is available for free.

#parallel.cymru @twitter.com/parallel.cymru ES.parallel.cymru@gmail.com

